

Porównanie tłumaczeń Marka 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś na tarasie niech zejdzie do domu ani niech wchodzi zabrać coś z domu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kto jest na tarasie,* ** niech nie schodzi i nie wchodzi, aby zabrać coś ze swojego domu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ten) [zaś] na tarasie niech nie schodzi ani niech wchodzi zabrać coś z domu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś na tarasie niech zejdzie do domu ani niech wchodzi zabrać coś z domu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto będzie na tarasie na dachu, niech nie wchodzi do domu po rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto będzie na dachu, niech nie schodzi ani nie wchodzi do domu, aby coś z niego zabrać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto będzie na dachu, niech nie zstępuje do domu, ani wchodzi, aby co wziął z domu swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a który będzie na dachu, niech nie schodzi do domu ani wchodzi, aby miał co wziąć z domu swego;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto będzie na dachu, niech nie schodzi i nie wchodzi do domu, żeby coś zabrać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto jest na dachu, niech nie zstępuje na dół i nie wchodzi do środka, aby coś wziąć z domu swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, by wejść i zabrać coś z domu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto będzie na tarasie, niech nie schodzi i nie wchodzi do mieszkania, aby coś zabrać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	kto na tarasie, niech nie biega tu i tam, aby coś zabrać ze swojego domu;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto będzie na dachu, niech nie wraca do mieszkania, by zabrać coś z sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jest na dachu, niech nie schodzi ani nie wchodzi do swojego domu, aby coś zabrać.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	А той, що на даху, хай не злізає [в дім], навіть

¹⁾ Większość domów w Izraelu miała płaskie dachy służące za tarasy.

²⁾ <x>490 17:31</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	хай не входить взяти щось зі своєї хати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ten zaś na budynku nie niech zstąpi na dół ani nie niech wejdzie aby unieść coś z domostwa swego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto na dachu, niech nie schodzi do domu i nie wchodzi, aby coś zabrać ze swego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś będzie na dachu, nie wolno mu schodzić i wchodzić do domu, aby zabrać coś ze swoich rzeczy;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto będzie na dachu domu, niech nie schodzi ani nie wchodzi do środka, by coś zabrać ze swego domu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I śpieszcie się! Jeśli będziecie na tarasie, nie wchodźcie do domu, aby się spakować.